Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bliźni człowieka\* – ci mogą zawieść,\*\* lecz bywa, że przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bliźni człowieka — ci mogą zawieść, bywa jednak, że przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, który ma przyjaciół, musi obchodzić się z nimi po przyjacielsku, a jest przyjaciel, który przylgnie bardziej niż brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, który ma przyjaciół, ma się obchodzić po przyjacielsku, ponieważ przyjaciel bywa przychylniejszy nad brata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż przyjacielski do towarzystwa większym przyjacielem będzie niżli brat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś ma bliskich, a popadnie w ruinę, lecz jest przyjaciel, co przylgnie nad brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są bliźni, którzy przywodzą do zguby, lecz niejeden przyjaciel jest bardziej przywiązany niż brat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Można mieć przyjaciół, którzy prowadzą do zguby, bywa też przyjaciel, który jest bardziej oddany niż brat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bywają przyjaciele, którzy prowadzą człowieka do ruiny, ale zdarza się, że przyjaciel jest bardziej oddany niż brat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy przyjaciele [przywodzą] do zguby, ale zdarza się też kochany [przyjaciel], bardziej przywiązany niż brat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma licznych towarzyszy – ma ich ku własnej zgubie; lecz przyjaciel bywa szczerzej przywiązany niż brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są towarzysze skłonni się nawzajem roztrzaskać, lecz istnieje przyjaciel bardziej przywiązany niż brat. |

1. 1) Bliźni człowieka, רֵעִים אִיׁש (’isz re‘im): w niektórych G Mss S Tg sugerowana jest em. na יֵׁש (jesz) zamiast אִיׁש (’ isz): Są bliźni, którzy mogą zawieść (<x>240 18:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zawieść, לְהִתְרֹעֵעַ (lehitro‘ea‘), od רָעַע (ra‘a‘), lub: (1) Bliźni człowieka – do przyprawienia o załamanie; (2) do towarzystwa, od רָעָה (ra‘a h): bliźni człowieka – dla towarzystwa. [↑](#footnote-ref-3)